

Bedeutungsübertragungen syntaktischer Strukturen

- Idiomatisierung

Schluss finden

an der Nase herumführen

Da ist der Hund begraben!

Phraseologie

- „subphraseologische Einheit“
 - „unregelmäßige Wortbildungen“: *Pechvogel, Stroh Wittwer, Fachmann, Handschuh, Gutachten...* (siehe Wortbildung)
 - Verbo-nominale Phrasen (FVG): *zum Vorschein bringen, in Kraft treten, Äußerung fallen lassen, um Bitte ersuchen, zum Ausdruck bringen...*
- **phraseologische Einheit**
 - *rosa-rote Brille tragen, Vitamin B haben, den Kürzeren ziehen, wie die Weihnachtsgans ausnehmen, aus einer Mücke einen ... machen*

Phraseologie

- **phraseologische Verbindung / „*Kollokation“**
schwarze Witwe, schräger Gedanke, silberne Hochzeit, Tag der Arbeit...
- **phraseologischer Ausdruck, Redewendung, Parömie**

*So lange geht man mit dem Krug zum Brunnen,
bis er bricht.*

*Es ist nicht alles Gold,
was glänzt.*

*Mit vollen Hosen
ist leicht stinken.*

*Mit Speck
fängt man Mäuse.*

*Ohne Fleiß
kein Preis.*

Monokollokate

- Besonderheit einiger Phraseme
- „ausgestorbene“ Wörter, eigens gebildete Komponente oder Entlehnungen (ohne Bedeutung)

*mit Kind und Kegel, mit Sack und Pack,
im Schlammassel sein, auf lepschi gehen,
kein(en) Hehl aus etw. machen
(jetzt krieg ich langsam dosti...)*

Motivation der Phraseme

als Grund für lexikalische Divergenzen

hohe See

širé moře

frisches Wasser

sladká voda

Hand und Fuß haben

mít hlavu a patu

Abendland x Morgenland

okcident? x orient?

Baumschule

lesní školka

„Affenschwanz“

zavináč

Sackgasse

slepá ulice

Notbremse

záchranná brzda

Notausgang

nouzový východ

Bohužel ovečky už na žádné pozdější fotce nepásly.

Doch leider gab es keine Bilder mehr von ihnen, auf denen sie nackt auf dem Bauch gelegen hätten. (ČNPK: skvoring)

Phraseme und enge Wortverbindungen (subphraseologische Einheiten)

Vergleich der Motivationsunterschiede

- gleiche Motivation (möglicherweise auch Calque)
- ähnliche Motivation
 - gleiche Struktur – andere Elemente
 - Absenz eines Elements
- andere Motivation

Gleiche Motivation

(möglicherweise auch Calque)

<i>kreuz und quer</i>	
<i>weit und breit</i>	
<i>kurz und gut</i>	
<i>Schritt für Schritt</i>	
<i>Hand in Hand</i>	
<i>tagtäglich</i>	
<i>Acht geben</i>	
<i>Schreibmaschine</i>	
<i>Verkehrsmittel</i>	

Gleiche Motivation (möglicherweise auch Calque)

<i>kreuz und quer</i>	<i>křížem krážem</i> (mookolokát)
<i>weit und breit</i>	<i>široko daleko</i>
<i>kurz und gut</i>	<i>zkrátka a dobře</i>
<i>Schritt für Schritt</i>	<i>krok za krokem</i>
<i>Hand in Hand</i>	<i>ruku v ruce</i>
<i>tagtäglich</i>	<i>dennodenně</i>
<i>Acht geben</i>	<i>dát pozor</i>
<i>Schreibmaschine</i>	<i>psací stroj</i>
<i>Verkehrsmittel</i>	<i>dopravní prostředek</i>

Ähnliche Motivation

Absenz eines Elements

<i>bei Adam und Eva anfangen</i>	
<i>Hals- und Beinbruch</i>	
<i>in Fleisch und Blut übergehen</i>	
<i>Gift und Galle ausspucken</i>	
<i>Kopf und Kragen riskieren</i>	
<i>Fuchs und Hase sagen sich gute Nacht</i>	
<i>Blut und Wasser schwitzen</i>	
<i>einen <u>Bären</u> aufbinden</i>	
<i>ins Narrenkastl schauen</i>	

Ähnliche Motivation

Absenz eines Elements

<i>bei Adam und Eva anfangen</i>	<i>začít od Adama</i>
<i>Hals- und Beinbruch</i>	<i>zlomit vaz</i>
<i>in Fleisch und Blut übergehen</i>	<i>přejít do krve</i>
<i>Gift und Galle ausspucken</i>	<i>plivat jed</i>
<i>Kopf und Kragen riskieren</i>	<i>riskovat život</i>
<i>Fuchs und Hase sagen sich gute Nacht</i>	<i>lišky říkají dobrou noc</i>
<i>Blut und Wasser schwitzen</i>	<i>potit krev</i>
<i>einen <u>Bären</u> aufbinden</i>	<i>věšet <u>bulíky</u> na <u>nos</u></i>
<i>ins Narrenkastl schauen</i>	<i>civět/dívat se do blba</i>

Ähnliche Motivation gleiche Struktur – andere Elemente

<i>aus der Hüfte schießen</i>	
<i>an einem dünnem <u>Faden</u> hängen</i>	
<i>weder Fisch noch <u>Fleisch</u></i>	
<i><u>Hand</u> und <u>Fuss</u> haben</i>	
<i>über <u>Stock</u> und <u>Stein</u> wandern</i>	
<i>Lebens<u>lauf</u></i>	
<i>zeit<u>los</u>(-es Werk)</i>	
<i>es legt sich</i>	

Ähnliche Motivation gleiche Struktur – andere Elemente

<i>aus der Hüfte schießen</i>	<i>střílet od pasu (*Taille)</i>
<i>an einem dünnem <u>Faden</u> hängen</i>	<i>viset na <u>vlásku</u> (*an einem Haar)</i>
<i>weder Fisch noch <u>Fleisch</u></i>	<i>ani ryba ani <u>rak</u></i>
<i><u>Hand</u> und <u>Fuss</u> haben</i>	<i>mít hlavu a patu</i>
<i>über <u>Stock</u> und <u>Stein</u> wandern</i>	<i>cestovat cestou necestou</i>
<i>Lebens<u>lauf</u></i>	<i>životopis</i>
<i>zeitlos(-es Werk)</i>	<i><u>nadčasové</u> dílo</i>
<i>es legt sich</i>	<i>sedne si / usadí se to</i>

Andere Motivation

<i>mit vollen Hosen ist leicht stinken</i>	<i>?</i>
<i>?</i>	<i>na první dobrou</i>
<i>ausnehmen wie die Weihnachtsgans</i>	<i>ošubat do mrtě (monokolokát?)</i>
<i>wie seine Westentasche kennen</i>	<i>znát jako ?</i>
<i>Geschirspüler</i>	<i>myčka</i>
<i>Waschmaschine</i>	<i>pračka</i>
<i>Stromschnellen</i>	<i>peřeje (od ?peruť n. *práti)</i>
<i>Obstgarten</i>	<i>sad (od sadit)</i>
<i>Schwein haben</i>	<i>mít kliku</i>
<i>ins Kraut schießen</i>	<i>?</i>

Mehr dazu in der Phraseologie, Übersetzungen, linguistischen Konzepten

Anwendungsbereich (Wozu ist es gut?)

- Einer der schwierigsten Bereiche im Fremdsprachenerwerb
- Führt zu interessanteren Entdeckungen über die eigene und fremde Kultur.

--

Erklären Sie den Unterschied:

Ich bin doch nicht auf den Kopf gefallen!

Ich bin doch nicht auf den Mund gefallen!

Suchen Sie Beispiele im Kontext.

Funktionsverbgefüge

- zwischen freien und festen Verbindungen
zum Schluss kommen/bringen/gelangen

- Verb + Substantiv

Verb „desemantisiert“, Subst. Bedeutungsträger:

Urteil fällen, Entscheidung treffen, in Aussicht stellen

FVG müssen als Phraseme/“Vokabel“ gelernt werden:

*einen Beitrag leisten, Hilfe leisten, des Besseren belehren,
ein Disziplinarverfahren einleiten (*beginnen, *anfangen...)*

Funktionsverbgefüge

- *ausüben*
 - *Einfluss* *beeinflussen*
 - *Druck* *drücken*
- *anstellen*
 - *Überlegungen* *überlegen*
 - *Vermutungen* *vermuten*
- *kommen*
 - *zum Schluss* *abschließen*
 - *in Bewegung* *sich bewegen*
- *nehmen*
 - *Abschied* *sich verabschieden*
 - *Bezug* *sich beziehen*

Funktionsverbgefüge

Aufteilung nach Duden: Grammatik (2005:424-432)

- FVG mit akkusativisch angeschlossenen Verbalsubstantiv: *einen Beitrag leisten*
- mit präpositional angeschlossenen Verbalsubstantiv: *unter Beweis bringen*

Weitere Beispiele: Helbig/Buscha: *Deutsche Grammatik*. Kap. „Funktionsverben“

Anwendungsbereich (Wozu ist es gut?)

- Hilfe beim Formulieren und Verstehen von (wissenschaftlichen) Texten
- Stil: Erkennen, richtig anwenden

BEISPIEL

Auch in Hinblick auf diese Formulierung war Gerorge Morland konservativ. In den letzten Jahren hatte sich eine erstaunliche Sprachverschiebung im Haus durchgesetzt, und niemandem ist es aufgefallen, zumindest hat es niemand kommentiert oder gar in Frage gestellt. Wenn früher gesagt wurde: »ein Problem lösen«, so hieß das jetzt: »das Problem einer Lösung zuführen«. Wen gesagt worden war: »eine Entscheidung treffen«, so wird jetzt gesagt: »eine Entscheidung herbeiführen«. Statt »etwas zu analysieren«, musste es jetzt »einer Analyse unterzogen werden«. Wenn es geheißen hatte, dass »Vorkehrungen getroffen werden«, so wurden jetzt »Vorkehrungen auf den Weg gebracht«. Man könnte ein ganzes Lexikon der neuen »Commitology-Language« anlegen, und es war erstaunlich, wie in diesem Babylon gewisse sprachliche Tendenzen sofort Allgemeingut in allen Sprachen wurden.

(Robert Menasse: Die Hauptstadt. Suhrkamp 2017, S. 380)